

OPERA JOURNEYS LIBRETTO SERIES

Puccini's
TOSCA

**TRANSLATED FROM ITALIAN
and including music highlight transcriptions**

Edited by Burton D. Fisher
Principal lecturer, *Opera Journeys Lecture Series*

OPERA CLASSICS LIBRARY™

and

OPERA JOURNEYS MINI GUIDE SERIES

- Aida • The Barber of Seville • La Bohème • Carmen
- Cavalleria Rusticana • Così fan tutte • Don Giovanni
 - Don Pasquale • The Elixir of Love • Elektra
- Eugene Onegin • Exploring Wagner's Ring • Falstaff
 - Faust • The Flying Dutchman • Hansel and Gretel
 - L'Italiana in Algeri • Julius Caesar • Lohengrin
- Lucia di Lammermoor • Macbeth • Madama Butterfly
 - The Magic Flute • Manon • Manon Lescaut
- The Marriage of Figaro • A Masked Ball • The Mikado
- Otello • I Pagliacci • Porgy and Bess • The Rhinegold
- Rigoletto • Der Rosenkavalier • Salome • Samson and Delilah
 - Siegfried • The Tales of Hoffmann • Tannhäuser
 - Tosca • La Traviata • Il Trovatore • Turandot
 - Twilight of the Gods • The Valkyrie

Copyright © 2002 by Opera Journeys Publishing

All rights reserved

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the authors.

All musical notations contained herein are original transcriptions by Opera Journeys Publishing.

Printed in the United States of America

WEB SITE: www.operajourneys.com E MAIL: operaj@bellsouth.net

Libretto

ACT I	Page 5
ACT II	Page 26
ACT III	Page 47

ACT I

Rome: the interior of the Church of Sant'Andrea della Valle. There is a scaffold erected before a large painting that is covered by a cloth.

Various painter's accessories and tools are strewn about.

Angelotti enters. He is a fugitive in prison clothes and is disheveled.

He is exhausted, breathes heavily, and trembles in fear.

**Vivacissimo
con violenza**



Angelotti:

Ah! Finalmente! Nel terror mio stolto vedevo
ceffi di birro in ogni volto.

Angelotti:

Finally! In my panic and fright I saw those
pursuer's faces everywhere.

*He sighs in relief when he recognizes a shrine with an image of the Virgin
and a receptacle for Holy Water.*

La pila, la colonna.

"A piè della Madonna" mi scrisse mia
sorella.

The pillar and the column.

My sister wrote to tell me "At the feet of
the Madonna."

*At first he becomes discouraged when his search for a key is unsuccessful.
In agitation, he searches again, and erupts into excitement when he finds the key.*

Ecco la chiave, ed ecco la Cappella!

Here is the key, and there is the Chapel!

*He glances about in fright, opens the Chapel gate, and locks it behind him.
Just as he disappears, the Sacristan appears carrying a basket of paint brushes.*

Sagrestano:

E sempre lava! Ogni pennello è sozzo
peggio d'un collarin d'uno scagnozzo.

Signor pittore. Tò! Nessuno.

Avrei giurato che fosse ritornato il cavalier
Cavaradossi.

Sacristan:

Always washing them! Every brush is
filthy, worse than a poor priest's collar.
(approaches the scaffold in surprise)

Good morning. What! No one here.

I would have sworn that the cavalier
Cavaradossi had returned.

*He puts down the paint brushes, climbs the scaffold and looks into the food basket and
notices that it has not been touched.*

No, sbaglio. Il paniero è intatto.

I'm wrong. No one has touched the basket.

As bells announce the Angelus, the Sacristan kneels in prayer.

Angelus Domini nuntiavit Mariae, Et concepit de Spiritu Sancto.
Ecce ancilla Domini, Fiat mihi secundum verbum tuum.
Et Verbum caro factum est, Et habitavit in nobis.

Cavaradossi enters, ascends the scaffold, and uncovers the painting which represents Mary Magdalene possessing large blue eyes and golden hair.

Cavaradossi:
Che fai?

Cavaradossi: *(to the kneeling Sacristan)*
What are you doing?

Sagrestano:
Recito l'Angelus.

Sacristan:
I'm reciting the Angelus.

The Sacristan notices the painting and marvels in great astonishment.

Sante ampolle! Il suo ritratto!

Oh my God! I know that lady!

Cavaradossi:
Di chi?

Cavaradossi:
You do?

Sagrestano:
Di quell'ignota che i di passati a pregar qui
venia. Tutta devota e pia.

Sacristan:
That unknown woman has come here daily
to pray. She is very devoted and pious.

Cavaradossi:
È vero. E tanto ell'era infervorata nella sua
preghiera ch'io ne pinsi, non visto, il bel
sembiante.

Cavaradossi:
That's right. She was praying so fervently
that she didn't notice that I was painting
her beautiful expression.

Sagrestano:
(Fuori, Satana, fuori!)

Sacristan:
((Such Satanic thoughts!))

Cavaradossi:
Dammi i colori!

Cavaradossi:
Give me my brushes!

Cavaradossi starts to paint, but hesitates as he scrutinizes his work. He removes a medallion from his pocket, and he compares the image to his painting.

Andante lento
CAVARADOSSI



Recondita armonia di bellezze diverse!
È bruna Floria, l'ardente amante mia.

Sagrestano:

(Scherza coi fanti e lascia stare i santi!)

Cavaradossi:

E te, beltade ignota, cinta di chiome bionde!
Tu azzurro hai l'occhio,
Tosca ha l'occhio nero!

Sagrestano:

(Scherza coi fanti e lascia stare i santi!)

Cavaradossi:

L'arte nel suo mistero
le diverse bellezze insiem confonde;
ma nel ritrar costei
il mio solo pensiero, Tosca, sei tu!

Sagrestano:

Queste diverse gonne che fanno
concorrenza alle Madonne mandan tanfo
d'Inferno.
(Scherza coi fanti e lascia stare i santi!)

Ma con quei cani di volterriani nemici del
santissimo governo non s'ha da metter voce!

Già sono impenitenti tutti quanti!
Facciam piuttosto il segno della croce.

Eccellenza, vado.

Cavaradossi:

Fa il tuo piacere!

Sagrestano:

Pieno è il paniere.
Fa penitenza?

Cavaradossi:

Fame non ho.

The mysterious similarities of different
beauties! My passionate Floria is dark-haired..

Sacristan:

(Play with the mundane but leave the saints
alone!)

Cavaradossi:

You, beautiful stranger, are enveloped with
golden blonde hair! Your eyes are as blue as
heaven, and Tosca has dark eyes!

Sacristan:

(Play with the mundane but leave the saints
alone!)

Cavaradossi:

The mystery of these two different women
in art confounds me.
But when I paint, it is you alone
Tosca, who is my only thought!

Sacristan:

These different women are competing with
the Madonna, and they have the stench of
damnation.
(Play with the mundane but leave the saints
alone!)

Like those treacherous Voltarians whose
voices are enemies of the sainted Church!

There are already too many sinners!
Rather, let's make the sign of the cross.

Sir, I am leaving.

Cavaradossi:

Do as you please!

Sacristan:

Your food basket is full.
Are you doing penitence?

Cavaradossi:

I'm not hungry.

Sagrestano:

Ah! Mi rincresce!

Badi, quand'esce chiuda.

Sacristan:

Oh, I'm sorry!

Don't forget to lock up.

Cavaradossi:

Va!

Cavaradossi:

Go!

Sagrestano:

Vo!

Sacristan:

I'm leaving!

After the Sacristan leaves, Cavaradossi continues to paint, but becomes uneasy when he hears the noise of someone at the gate of the chapel. It is Angelotti, who realizes that he has been discovered and becomes terrified.

Just as he is about to again hide in the chapel, Cavaradossi approaches him.

Cavaradossi:

Gente là dentro!

Cavaradossi:

Someone is in there!

Angelotti:

Voi? Cavaradossi!

Vi manda Iddio!

Non mi ravvisate?

Il carcere m'ha dunque assai mutato?

Angelotti:

You? Cavaradossi!

God has sent you to me!

Don't you recognize me?

Has prison changed me that much?

Cavaradossi:

Angelotti! Il Console della spenta
repubblica romana!

Cavaradossi: *(recognizing Angelotti)*

Angelotti! The Consul of the abolished
Roman Republic!

Angelotti:

Fuggii pur ora da Castel Sant'Angelo!

Angelotti:

I've escaped from the Castel Sant'Angelo.

Cavaradossi:

Disponete di me!

Cavaradossi:

I am at your disposal!

Voce di Tosca:

Mario!

Voice of Tosca: *(from outside)*

Mario!

Cavaradossi:

Celatevi!

È una donna gelosa.

Un breve istante e la rimando.

Cavaradossi: *(to Angelotti)*

Hide yourself!

She is a jealous woman.

I'll dismiss her in a moment.

Voce di Tosca:

Mario!

Voice of Tosca:

Mario!

Cavaradossi:

Eccomi!

Cavaradossi:

I'm coming!

Angelotti:

Sono stremo di forze, più non reggo.

Angelotti:

I'm exhausted, I can't bear it any longer.

*Cavaradossi gives Angelotti the food basket.***Cavaradossi:**

In questo panier v'è cibo e vino.

Cavaradossi:

There's food and wine in this basket.

Angelotti:

Grazie!

Angelotti:

Thank you!

Cavaradossi:

Presto!

Cavaradossi: (*urging Angelotti to hide*)

Hurry!

Angelotti:

Grazie!

Angelotti:

Thank you!

Cavaradossi:

Hurry!

Cavaradossi:

Hurry!

Voce di Tosca:

Mario! Mario! Mario!

Voice of Tosca:

Mario! Mario! Mario!

Cavaradossi

Son qui!

Cavaradossi:

I'm here!

*Tosca bursts in and immediately looks around anxiously.*

Perché chiuso?

Why is the door locked?

Cavaradossi:

Lo vuole il Sagrestano.

Cavaradossi:

It was the Sacristan's wish.

Tosca:

A chi parlavi?

Tosca:

Whom were you talking to?

Cavaradossi:

A te!

Tosca:

Altre parole bisbigliavi. Ov'è?

Cavaradossi:

Chi?

Tosca:

Colei! Quella donna!

Ho udito i lesti passi ed un fruscio di vesti.

Cavaradossi:

Sogni!

Tosca:

Lo neghi?

Cavaradossi:

Lo nego e t'amo!

Tosca:

Oh! Innanzi alla Madonna.

No, Mario mio, lascia pria che la preghi,
che l'infiori.

Ora stammi a sentir, stasera canto,
ma è spettacolo breve. Tu m'aspetti
sull'uscio della scena e alla tua villa andiam
soli, soletti.

Cavaradossi:

Stasera!

Tosca:

È luna piena e il notturno effluvio floreale
inebria il cor!
Non sei contento?

Cavaradossi:

Tanto!

Tosca:

Tornalo a dir!

Cavaradossi:

To you!

Tosca:

You were whispering, where is she?

Cavaradossi:

Who?

Tosca: (*implying it was another woman*)

Why she! That woman!

I heard footsteps and the rustling of a
woman's dress.

Cavaradossi:

Nonsense!

Tosca:

Do you deny it?

Cavaradossi:

I deny it, and I love you!

Tosca: (*he tries to embrace her*)

Not in front of the Madonna.

My dearest Mario, let me offer her a prayer
and flowers.

Now listen to me. I'm singing tonight, but
it is a brief performance. Wait for me after
the performance, and then we'll go to your
villa and be alone together.

Cavaradossi:

This evening!

Tosca:

It is a full moon and the fragrant flowers
perfuming the night intoxicate my heart.
Don't you want to come?

Cavaradossi:

Very much so!

Tosca:

Say it again!

Cavaradossi:

Tanto!

Tosca:

Lo dici male:

Non la sospiri la nostra casetta
che tutta ascosa nel verde ci aspetta?
Nido a noi sacro, ignoto al mondo inter,
pien d'amore e di mister?
Al tuo fianco sentire
per le silenziose stellate ombre,
salir le voci delle cose!
Dai boschi e dai roveti,
dall'arse erbe, dall'imo
dei franti sepolcreti,
odorosi di timo,
la notte escon bisbigli
di minuscoli amori
e perfidi consigli
che ammolliscono i cuori.

Fiorite, o campi immensi, palpitate
aure marine, aurite nel lunare albor.

Cavaradossi:

Ah piovete voluttà, volte stellate!
Arde a Tosca folle amor!
Ah! M'avvinci ne' tuoi lacci mia sirena.

Tosca:

Arde a Tosca nel sangue il folle amor!

Cavaradossi:

Mia serena, verrò!

Tosca:

O mio amore!

Cavaradossi:

Or lasciami al lavoro.

Tosca:

Mi discacci?

Cavaradossi:

Urge l'opra, lo sai!

Cavaradossi:

Very much so!

Tosca:

You don't really mean it!

Don't you want to go to our little house
hidden among the forest greenery?
Isn't it our sacred nest, unknown to the
whole world, and full of love's mysteries?
I'll be at your side
in the silent darkness,
hearing all of those mysterious sounds!
From the forest and the briar patches,
from the parched herbs and the
broken cemeteries,
and the aroma of thyme,
the night is whispering
little words of love,
and amorous confessions
that soften the heart.

With immense fields of flowers, the sea air
will throb, and the moon will shine.

Cavaradossi:

It will rain pleasure, and stars will shine!
Tosca is impassioned with love!
My temptress has defeated me!

Tosca:

Tosca's blood is impassioned with love!

Cavaradossi:

I long for the moment to arrive!

Tosca:

Oh my love!

Cavaradossi:

But now leave me to my work.

Tosca:

Are you chasing me away?

Cavaradossi:

You know that my work inspires me!

Tosca:

Vado! Vado!

Tosca:

I'm leaving! I'm leaving!

*As Tosca begins to leave, she notices Cavaradossi's painting.
Agitated, she rushes back to Cavaradossi.*

Chi è quella donna bionda lassù?

Who is that blond woman there?

Cavaradossi:

La Maddalena.
Ti piace?

Cavaradossi:

The Holy Virgin.
Do you like her?

Tosca:

È troppo bella!

Tosca:

She's too beautiful!

Cavaradossi:

Prezioso elogio!

Cavaradossi: (*laughingly*)

That's a flattering compliment!

Tosca:

Ridi?
Quegli occhi cilestrini già li vidi.

Tosca:

Why are you laughing?
I've seen those blue eyes before.

Cavaradossi:

Ce n'è tanti pel mondo!

Cavaradossi:

They're nothing unusual!

Tosca:

Aspetta. Aspetta.
E l'Attavanti!

Tosca:

Wait a moment. Wait.
That's the Attavanti woman!

Cavaradossi:

Brava!

Cavaradossi:

Very good!

Tosca:

La vedi? T'ama?
Tu l'ami?

Tosca:

Have you seen her? Does she love you?
Do you love her?

Cavaradossi:

Fu puro caso.

Cavaradossi:

It was by chance.

Tosca:

Quei passi e quel bisbiglio.
Ah! Qui stava pur ora!

Tosca:

Those footsteps and the whispering.
She was here before!

Cavaradossi:

Vien via!

Cavaradossi:

Please go!

Tosca:

Ah, la civetta!

A me, a me!

Cavaradossi:

La vidi ieri, ma fu puro caso.

Aregar qui venne non visto la ritrassi.

Tosca:

Giura!

Cavaradossi:

Giuro!

Tosca:

Come mi guarda fiso!

Cavaradossi:

Vien via!

Tosca:

Di me beffarda, ride.

Cavaradossi:

Follia!

Tosca:

Ah, quegli occhi!

Cavaradossi:

Quale occhio al mondo

può star di paro

all'ardente occhio tuo nero?

È qui che l'esser mio s'affisa intero.

Occhio all'amor soave, all'ira fiero!

Qual altro al mondo può star di paro

all'occhio tuo nero!

Tosca:

Oh, come la sai bene

l'arte di farti amare!

Ma falle gli occhi neri!

Tosca:

You have betrayed me!

It's true!

Cavaradossi:

I saw her yesterday by chance.

She prayed here but didn't see me paint her.

Tosca:

Swear it!

Cavaradossi:

I swear it!

Tosca: (*staring at the painting*)

How she stares at me!

Cavaradossi:

Please go!

Tosca:

She's mocking and laughing at me.

Cavaradossi:

Nonsense!

Tosca:

Those eyes!

Cavaradossi:

What eyes in the world

can rival

your impassioned dark eyes?

Those gazing eyes belong to me.

Eyes of gentle love and fiery passion!

No other eyes in the world can rival your

impassioned dark eyes!

Tosca:

How well you know the art of making one

love you!

But paint her eyes dark!



Cavaradossi:

Mia gelosa!

Cavaradossi:

You're jealous!

Tosca:

Sì, lo sento, ti tormento
senza posa.

Tosca:

Yes, I know, and I'll torment you without
relenting

Cavaradossi:

Mia gelosa!

Cavaradossi:

You're jealous!

Tosca:

Certa sono del perdono, se tu guardi al mio
dolor!

Tosca:

I'm sure that you will forgive me if you
understood my pain!

Cavaradossi:

Mia Tosca idolatrata,
ogni cosa in te mi piace;
l'ira audace
e lo spasimo d'amor!

Cavaradossi:

My adored Tosca,
I love everything about you,
your boldness
and your yearning for love!

Tosca:

Dilla ancora la parola che consola.
Dilla ancora!

Tosca:

Say those consoling words again.
Say them again!

Cavaradossi:

Mia vita, amante inquieta,
dirò sempre: "Floria, t'amo!"
Ah! L'alma acquieta,
sempre "t'amo!" ti dirò!

Cavaradossi:

My darling, restless love,
I will always say: "I love you Floria!"
You anxious soul, will always tell you that
"I love you."!

Tosca:

Dio! Quante peccata!
M'hai tutta spettinata!

Tosca: (*drawing from his embrace*)

God! Nothing is sacred!
You have messed my hair!

Cavaradossi:

Or va, lasciami!

Cavaradossi:

Now go, and leave me to my work!

Tosca:

Tu fino a stassera stai fermo al lavoro. E mi prometti: sia caso o fortuna, sia treccia bionda o bruna, a pregar non verrà donna nessuna?

Cavaradossi:

Lo giuro, amore! Va!

Tosca:

Quanto m'affretti!

Cavaradossi:

Ancora?

Tosca:

No, perdona!

Cavaradossi:

Davanti alla Madonna?

Tosca:

È tanto buona!

Ma falle gli occhi neri!

Tosca:

You'll be working here all day. Promise me that you will not look at another woman, whether blond or brunette, even if she comes to pray?

Cavaradossi:

I swear it, my love! But please go!

Tosca:

Why are you rushing me!

Cavaradossi: (reproachfully)

Again?

Tosca: (embracing him)

No, I'm sorry!

Cavaradossi: (jokingly)

In front of the Madonna?

Tosca: (as she departs)

She will forgive me!

(gazing at the painting)

But do make her eyes dark!

As soon as Tosca has left, Cavaradossi rushes to the chapel. Angelotti appears, and they greet each other affectionately.

Cavaradossi:

È buona la mia Tosca, ma credente al confessor nulla tiene celato, ond'io mi tacqui.
È cosa più prudente.

Angelotti:

Siam soli?

Cavaradossi:

Sì. Qual è il vostro disegno?

Angelotti:

A norma degli eventi, uscir di Stato o star celato in Roma. Mia sorella...

Cavaradossi:

Tosca is a good woman, but she will never keep a secret from her confessor, and that's why I didn't tell her about you.
I think it was a wise decision.

Angelotti:

Are we alone?

Cavaradossi:

Yes. What is your plan?

Angelotti:

Depending on events, I'll either leave or remain hidden in Rome. My sister...

Cavaradossi:

L'Attavanti?

Angelotti:

Sì, ascose un muliebre abbigliamento là sotto l'altare, vesti, velo, ventaglio.

Appena imbruni indosserò quei panni.

Cavaradossi:

Or comprendo!

Quel fare circospetto e il pregante fervore in giovin donna e bella m'avean messo in sospetto di qualche occulto amor!

Or comprendo!

Era amor di sorella!

Angelotti:

Tutto ella ha osato onde sottrarmi a Scarpia, scellerato!

Cavaradossi:

Scarpia?! Bigotto satiro che affina colle devote pratiche la foia libertina e strumento al lascivo talento fa il confessore e il boia!

La vita mi costasse, vi salverò!

Ma indugiar fino a notte è mal sicuro.

Angelotti:

Temo del sole!

Cavaradossi:

La cappella mette a un orto mal chiuso, poi c'è un canneto che va lungi pei campi a una mia villa.

Angelotti:

M'è nota.

Cavaradossi:

Ecco la chiave, innanzi sera io vi raggiungo, portate con voi le vesti femminili.

Angelotti:

Ch'io le indossi?

Cavaradossi:

The Attavanti woman?

Angelotti:

Yes, she's hidden a lady's wardrobe under the altar: a dress, a veil, and a fan.

After dark, I'll put on the clothes as a disguise.

Cavaradossi:

Now I understand!

That young, beautiful woman was praying fervently as a precaution to avoid arousing suspicion about her secret purpose!

Now I understand!

It was a sister's love!

Angelotti:

She has done everything to rescue me from that villainous Scarpia's clutches!

Cavaradossi:

Scarpia?! That lecher and bigot uses the power of the state to destroy freedom and serve his lust; he is both confessor and executioner!

I will save you even if it costs me my life!

But to delay until night is imprudent.

Angelotti:

I fear being seen in daylight!

Cavaradossi: (*pointing to the chapel*)

From the chapel garden, take the path which goes through the suburbs and fields and leads to my villa.

Angelotti:

I understand.

Cavaradossi:

Here's the key. In the evening I'll join you. Take the feminine clothes with you.

Angelotti:

Should I put them on?

Cavaradossi:

Per or non monta, il sentier è deserto.

Cavaradossi:

It's not necessary, the path is deserted.

Angelotti:

Addio!

Angelotti:

Farewell!

Cavaradossi:

Se urgesse il periglio, correte
al pozzo del giardin.

L'acqua è nel fondo, ma a mezzo della
canna, un picciol varco guida ad un anatro
oscuro, rifugio impenetrabile e sicuro!

Cavaradossi:

If there's any danger, take shelter in the
well in the garden.

Water is at the bottom, but in the middle
there's a place big enough for you to hide; a
refuge that is impenetrable and secure!

A cannon shot booms in the distance.

Angelotti:

Il cannon del castello!

Angelotti:

The cannon from the fortress!

Cavaradossi:

Fu scoperta la fuga!

Or Scarpia i suoi sbirri sguinzaglia!

Cavaradossi:

Your escape was discovered!

Scarpia and his henchmen are in pursuit!

Angelotti:

Addio!

Angelotti:

Farewell!

Cavaradossi:

Con voi verrò! Staremo all'erta!

Cavaradossi:

I'll see you! We must be careful!

Angelotti:

Odo qualcun!

Angelotti:

I hear someone!

Cavaradossi:

Se ci assalgon, battaglia!

Cavaradossi:

If we're assaulted, we'll fight!

*As Cavaradossi and Angelotti escape from the chapel,
the Sacristan arrives, excited by the news he brings.*

Sagrestano:

Sommo giubilo, Eccellenza!

Non c'è più! Ne son dolente!

Chi contrista un miscredente

si guadagna un'indulgenza!

Sacristan:

Excellency, what excitement!

He's not here anymore! What a pity!

If I upset an heretic

I deserve a small indulgence!

Choir boys rush into the chapel

Tutta qui la cantoria!

Presto !

All the choir over here!

Quickly!

Ragazzi:

Dove?

Boys:

Where to?

Sagrestano:

In sagrestia.

Sacristan:

To the sacristy.

Ragazzi:

Ma che avvenne?

Boys:

What happened?

Sagrestano:

No! sapete?

Sacristan:

You don't know yet?

Bonaparte, scellerato, Bonaparte...

That scoundrel Bonaparte...

Ragazzi:

Ebben? Che fu?

Boys:

Well? What happened?

Sagrestano:

Fu spennato, sfracellato,
è piombato a Belzebù!

Sacristan:

He's lost his feathers, been smashed,
and fell at Belzebù!

Ragazzi:

Chi lo dice?
È sogno! È fola!

Boys:

Who said so?
That's folly and a dream!

Sagrestano:

È veridica parola or ne giunse la notizia!

Sacristan:

It is the truth. The news just arrived!

Ragazzi:

Sì festeggi la vittoria!

Boys:

Then there'll be a victory celebration!

Sagrestano:

E questa sera gran fiaccolata
veglia di gala a Palazzo Farnese,
ed un'apposita nuova cantata
con Floria Tosca!
E nelle chiese inni al Signore!
Or via a vestirvi, non più clamor!
Via, via in sagrestia!

Sacristan:

This evening there will be a torchlight
celebration at the Farnese Palace,
and an appropriate new cantata will be
sung by Floria Tosca!
In the Church there will be hymns to the
Lord! Now go and dress, no more
commotion! Go, go to the sacristy!

Tutti:

Ah! Doppio soldo. Te Deum. Gloria!
Viva il Re! Si festeggi la vittoria!

All:

Oh, double wages. Te Deum. Gloria!
Long live the king! Celebrate the victory!

*The door opens and Scarpia and his agents appear unexpectedly.
With great emphasis, he reproaches the choir boys and the Sacristan
for making such a commotion in Church.*

Scarpia:

Un tal baccano in chiesa!
Bel rispetto!

Scarpia:

Such commotion in Church!
Show respect!

Sagrestano:

Eccellenza, il gran giubilo.

Sacristan:

Your Excellency, we're celebrating.

Scarpia:

Apprestate per il Te Deum.

Scarpia:

Get ready for the Te Deum.

The choir boys quietly leave, but Scarpia orders the Sacristan to remain.

Tu resta!

You, stay here!

Sagrestano:

Non mi muovo!

Sacristan: (*stuttering in fear*)

I'm not moving!

Scarpia:

E tu va, fruga ogni angolo,
raccogli ogni traccia!

Scarpia: (*to his agent Spoletta*)

And you, go search every corner and gather
any clue!

Spoletta:

Sta bene!

Spoletta:

Very well!

Scarpia:

Occhio alle porte, senza dar sospetti!

Scarpia:

Watch the doorways, don't arouse
suspicion!

(*to the Sacristan*)

Ora a te! Pesa le tue risposte.

As for you, answer carefully!

Un prigionier di Stato fuggì pur ora da
Castel Sant'Angelo, S'è rifugiato qui.

A prisoner of the State just fled from Castel
Sant'Angelo, and I know he took refuge
here.

Sagrestano:

Misericordia!

Sacristan:

Mercy!

Scarpia:

Forse c'è ancora.
Dov'è la Cappella degli Attavanti?

Scarpia:

He must still be here.
Where is the Attavanti Chapel?

Sagrestano:

Eccola! Aperta! Arcangeli!
E un'altra chiave!

Sacristan: (*going to the chapel door*)

There! It's open! Archangels!
This is another key!

Scarpia:

Buon indizio. Entriamo.

Scarpia:

That's suspicious. Let's go in.

They enter the Chapel and return immediately. Scarpia holds a fan in his hands.

Fu grave sbaglio quel colpo di cannone! Il mariolo spiccato ha il volo, ma lasciò una preda preziosa, un ventaglio.

The cannon shot was a grave mistake! The rascal had a clear warning, but he left me a precious clue: a fan.

Qual complice il misfatto preparò?

What accomplice helped him?

Scarpia closely scrutinizes the fan and recognizes its emblem.

La marchesa Attavanti!

Il suo stemma!

The Marquess Attavanti!

It's her emblem!

Scarpia surveys the Church. His eyes move to the painter's scaffold where he notices the well-known face of the Marquess Attavanti in Cavaradossi's painting.

Il suo ritratto!

Chi fe' quelle pitture?

It's her portrait!

Who painted that portrait?

Sagrestano:

Il cavalier Cavaradossi.

Sacristan:

A gentleman named Cavaradossi.

Scarpia

Lui!

Scarpia:

He!

An agent emerges from the Attavanti Chapel with an empty basket.

Sagrestano:

Numi! Il paniere!

Sacristan:

Heavens! The bread basket!

Scarpia:

Lui! L'amante di Tosca!

Un uom sospetto! Un volterrian!

Scarpia:

He! Tosca's lover!

He's a man to suspect! He's a Voltairian!

Sagrestano:

Vuoto? Vuoto!

Sacristan:

Is it empty? It is indeed empty!

Scarpia:

Che hai detto? Che fu?

Scarpia:

What did you say? What was that?

Sagrestano:

Si ritrovò nella Cappella questo panier.

Sacristan:

This basket came from the Chapel.

Scarpia:

Tu lo conosci?

Sagrestano:

Certo!

È il cesto del pittor, ma nondimeno...

Scarpia:

Sputa quello che sai.

Sagrestano:

Io lo lasciai ripieno di cibo prelibato.

Il pranzo del pittor!

Scarpia:

Avrà pranzato!

Sagrestano:

Nella Cappella?

Non ne avea la chiave

né contava pranzar, disse egli stesso.

Onde l'avea già messo al riparo.

(Libera me Domine!)

Scarpia:(Or tutto è chiaro. La provvista del sacrista
d'Angelotti fu la preda!)**Scarpia:**

Do you recognize it?

Sacristan:

Certainly!

It's the painter's basket, but...

Scarpia:

Tell me everything you know.

Sacristan:

I left it filled with delicious food.

It was the painter's meal!

Scarpia:

He must have eaten it!

Sacristan:

There in the Chapel?

He didn't have a key. Besides, he told me
himself that he wanted no food.

I left it over there by the platform.

(God help me!)

Scarpia:(It is all clear to me. The Sacristan's
provisions became Angelotti's reward!)

Tosca returns in a state of great agitation. She approaches the scaffold and does not find Cavaradossi. As she begins to search the Church, Scarpia hides behind the column near the Holy Water basin.

Tosca? Che non mi veda.

(Per ridurre un geloso allo sbaraglio

Jago ebbe un fazzoletto, ed io un ventaglio!)

Tosca? She must not see me.

(To manipulate the perils of jealousy, Iago
had a handkerchief, and I have a fan!)**Tosca:**

Mario?! Mario?!

Tosca:

Mario?! Mario?!

Sagrestano:

Il pittor Cavaradossi?

Chi sa dove sia?

Svani, sgattaiolò per sua stregoneria.

Sacristan:

The painter Cavaradossi?

Who knows where he is?

He vanished, slipped away by witchcraft.

Tosca:

Ingannata? No, no!
Tradirmi egli non può!

Tosca:

Did he deceive me? No, no!
He couldn't betray me!

*Scarpia emerges from behind the column and surprises Tosca by his sudden presence.
He offers her Holy Water. Outside, bells are heard inviting people to Church.*

Scarpia:

Tosca divina la mano mia la vostra aspetta,
piccola manina, non per galanteria ma per
offrirvi l'acqua benedetta.

Scarpia:

Divine Tosca, my hand awaits you, not
because I want to be gallant, but to offer
you some Holy Water.

Tosca:

Grazie, signor!

Tosca:

Thank you, Sir!

Scarpia:

Un nobile esempio è il vostro. Al cielo
piena di santo zelo attingete dell'arte il
magistero che la fede ravviva!

Scarpia:

You are a noble example. Heaven is full of
zealous saints, but you draw from your art
a majesty that revives faith!

Tosca:

Bontà vostra.

Tosca:

You are very kind.

Scarpia:

Le pie donne son rare.
Voi calcate la scena.
E in chiesa ci venite per pregar.

Scarpia:

Pious women are rare.
On stage you exaggerate the scene,
but in Church you offer us prayers.

Tosca:

Che intendete?

Tosca:

What do you mean?

Scarpia:

E non fate come certe sfrontate che han di
Maddalena viso e costumi, e vi trescan
d'amore!

Scarpia: *(as he points to the painting)*

You are not like certain frivolous women
with the aura of a Maddalene, who then
indulge in intrigues of love!

Tosca:

Che? D'amore? Le prove!

Tosca:

What? Of love? Prove it!

Scarpia:

È arnese da pittore questo?

Scarpia: *(showing her the fan)*

Is this a painter's tool?

Tosca:

Un ventaglio? Dove stava?

Tosca:

A fan? Where was it?

Scarpia:

Là su quel palco. Qualcun venne
certo a sturbar gli amanti
ed essa nel fuggir perdé le penne!

Tosca:

La corona! Lo stemma! È l'Attavanti!
Presago sospetto!

Scarpia:

(Ho sortito l'effetto!)

Tosca:

Ed io venivo a lui tutta dogliosa
per dirgli: invan stassera,
il ciel s'infosca, l'innamorata Tosca
è prigioniera dei regali tripudi.

Scarpia:

(Già il veleno l'ha rosa!)

O che v'offende, dolce signora?
Una ribelle lagrima scende
sovra le belle guancie e le irrorà;
dolce signora, che mai v'accorà?

Tosca:

Nulla!

Scarpia:

Darei la vita per asciugare quel pianto.

Tosca:

Io qui mi struggo e intanto
d'altra in braccio le mie smanie deride!

Scarpia:

(Morde il veleno!)

Tosca:

Dove son? Potessi coglierli, i traditori!
Oh qual sospetto!
Ai doppi amori è la villa ricetto!
Traditor!
Oh mio bel nido insozzato di fango!
Vi piomberò inattesa!
Tu non l'avrai stasera. Giuro!

Scarpia:

There, on the scaffold. Someone must have
certainly surprised the lovers, making her lose
her feathers as she escaped!

Tosca: (examining the fan)

The crown! The emblem! It's Attavanti's!
What an omen of suspicion!

Scarpia:

(I have accomplished my purpose!)

Tosca:

And I came here full of sorrow to tell him
that the heaven's have not been kind to us;
his loving Tosca is a prisoner of royal
celebrations and must desert him tonight.

Scarpia:

(My poison is working already!)

What has offended you, gracious lady,
that a rebellious tear has descended and
bathes your beautiful cheeks? Tell me,,
gracious lady, what is upsetting you?

Tosca:

Nothing!

Scarpia:

I would give my life to dry those tears.

Tosca:

I suffer here while he is in the arms of
another and derides me!

Scarpia:

(The poison is biting!)

Tosca: (menacingly at the painting)

Where are they? I'll seize the traitors!
What suspicion!
The villa a refuge for both lovers!
Traitor!
Our beautiful nest soiled with slime!
I'll surprise you and bury you!
I swear, you won't have his love tonight!

Folla:

Et hoc nunc et usquem in saeculum.

Scarpia:

A doppia mira tendo il voler,
né il capo del ribelle è la più preziosa.
Ah di quegli occhi vittoriosi veder la
fiamma illanguidir con spasimo d'amor,
fra le mie braccia.

L'uno al capestro,
l'altra fra le mie braccia.

Folla:

Te Deum laudamus:
Te Dominum confitemur!

Scarpia:

Tosca, mi fai dimenticare Iddio!

Tutti:

Te aeternum Patrem
omnis terra veneratur!

Folla:

Et hoc nunc et usquem in saeculum.

Scarpia:

I hold two desires, and the head of the
traitor is by no means my most precious
one. My profound desire is to behold the
fiery passion of her eyes, and in my arms
hold her weak body, throbbing with love.

One to the gallows,
the other in my arms.

Crowd:

Te Deum laudamus:
Te Dominum confitemur!

Scarpia:

Tosca, you make me renounce God!

All:

Te aeternum Patrem
omnis terra veneratur!

Act II

The Farnese Palace. It is evening. Scarpia dines in his apartment.

Scarpia:

Tosca è un buon falco!
Certo a quest'ora i miei segugi le due prede
azzannano!
Doman sul palco vedrà l'aurora
Angelotti e il bel Mario al laccio
pendere.

Scarpia:

Tosca is a good falcon!
Certainly, by this time she has led my
hunters to seize my double prize!
Tomorrow, at dawn, Angelotti and
handsome Mario will be hanging side by
side on my gallows.

(Sciarrone enters)

Tosca è a palazzo?

Is Tosca in the palace?

Sciarrone:

Un ciambellan ne uscì pur ora in traccia.

Sciarrone:

One of your officers has gone to fetch her.

Scarpia:

Apri!

Scarpia: *(pointing to the window)*

Open it!

*An orchestra is heard from outside, where the Queen
hosts a party celebrating Melas's victory over Bonaparte.*

Tarda è la notte. Alla cantata ancor manca
la Diva, e strimpellan gavotte.

It is late. They're strumming the gavotte
because the cantata cannot begin without
Tosca.

Tu attenderai la Tosca in sull'entrata;
le dirai ch'io l'aspetto finita la cantata.

Wait for Tosca at the entrance. Tell her I
want to see her as soon as she has finished
the cantata..

O meglio, le darai questo biglietto.
Ella verrà, per amor del suo Mario!
Per amor del suo Mario, al piacer mio
s'arrenderà.
Tal dei profondi amori, è la profonda
miseria.

Or better, give her this note.
She will come because of her love for Mario!
It is because of that intense love that she
will surrender to my will.
Such profound a love produces profound
misery.

Andante un poco agitato
SCARPIA



Ha più forte sapore la conquista violenta
che il mellifluo consenso.

Io di sospiri e di lattiginose albe lunari
poco mi appago.

Non so trarre accordi di chitarra, né
oroscopo di fior né far l'occhio di pesce,
o tubar come tortora!

Bramo. La cosa bramata perseguo, me ne
sazio e via la getto, volto a nuova esca.
Dio creò diverse beltà e vini diversi.
Io vo' gustar quanto più posso dell'opra
divina!

Sciarrone:

Spoletta è giunto.

Scarpia:

Entri. In buon punto!

O galantuomo, come andò la caccia?

Spoletta:

(Sant' Ignazio m' aiuta!)

Della signora seguimmo la traccia.

Giunti a un'erma villetta tra le fratte
perduta, ella v'entrò.

N'esci sola ben presto.

Allor scavalco lesto il muro del giardin coi
miei cagnotti e piombo in casa.

Scarpia:

Quel bravo Spoletta!

Spoletta:

Fiuto! Razzolo! Frugo!

Scarpia:

Ah! L'Angelotti?

Spoletta:

Non s'è trovato.

A willing surrender is sweeter than a
violent conquest.

I am not gratified by timid sighs under the
moonlight.

I am indifferent to illusions of romanticism,
to superstitions,
or to the groans of torture!

I yearn for the elusive, and after the
conquest, I discard it for new challenges.
God created diverse beauty and different
wines. I want to enjoy His divine work as
much as I can!

Sciarrone:

Spoletta has arrived.

Scarpia:

Let him in. He's right on time!

(anxiously interrogating Spoletta)

Well my good man, how was the hunt?

Spoletta:

(Help me St. Ignacius!)

We followed the woman.

She arrived at a villa hidden in a pine-grove
and went inside.

Quickly, she came out alone.

Then I swiftly jumped over the garden wall
with my agents and entered the villa..

Scarpia:

Well done Spoletta!

Spoletta:

We searched! It smelled! It was a mess!

Scarpia:

And Angelotti?

Spoletta:

We couldn't find him.

Scarpia:

Ah cane! Ah traditore!
Ceffo di basilisco, alle forche!

Spoletta:

Gesù!
C'era il pittor.

Scarpia:

Cavaradossi?

Spoletta:

Ei sa dove l'altro s'asconde.
Ogni suo gesto, ogni accento tradia
tal beffarda ironia, ch'io lo trassi in arresto.

Scarpia:

Meno male!

Spoletta:

Egli è là.

Scarpia:

Scoundrel! Traitor!
Son of the devil, I'll hang you!

Spoletta:

Jesus!
But the painter was there.

Scarpia:

Cavaradossi?

Spoletta:

He knows where the fugitive is hiding.
His every gesture and word was defiant, so
I had him arrested.

Scarpia:

That's better!

Spoletta: (*pointing to an anteroom*)

He's there.

Scarpia paces the room while in deep thought.

Through the open window he hears the Cantata being performed by Tosca.

Tosca e Coro interno

Sale, ascende l'uman cantico,
varca spazi, varca cieli,
per ignoti soli empirei,
Profetati dai Vangeli,
a te giunge o re dei re!
Questo canto voli a te.
A te quest'inno voli.
Sommo Iddio della vittoria.
Dio che fosti innanzi ai secoli.
Alle cantiche degli angeli
quest'inno di gloria or voli a te!
Sale, ascende l'uman cantico,
Varca spazi, varca cieli,
A te giunge o re dei re!

Scarpia:

Introducete il Cavaliere.

A me Roberti e il Giudice del Fisco.

Tosca and Chorus:

The human voice rises and ascends,
through the vast firmament to the heavens,
to the unknown eternity.
As the Prophets foretold,
it reaches Him, the King of Kings!
This song is for the Lord.
Our hymn of glory rises for Him.
Great and mighty God.
God of the world before it began.
This hymn of glory rises for You,
songs of the angels!
The human voice rises and ascends,
through the vast firmament to the heavens,
reaching Him, oh King of Kings!

Scarpia: (*to Spoletta*)

Bring the gentleman in here.
(*to Sciarbone*)

I want Roberti and the judge.

Spoletta and three agents bring in Cavaradossi, followed by Roberti, the torturer, a judge, a clerk, and Sciarrone.

Cavaradossi:

Tal violenza!

Cavaradossi:

What an outrage!

Scarpia:

Cavalier, vi piaccia accomodarvi.

Scarpia:

Cavalier, would you please sit down.

Cavaradossi:

Vo' saper...

Cavaradossi:

I want to know...

Scarpia:

Sedete.

Scarpia:

Be seated.

Cavaradossi:

Aspetto.

Cavaradossi:

I'm waiting.

Scarpia:

E sia!

V'è noto che un prigioniero...

Scarpia:

All right!

You must have heard that a prisoner...

Upon hearing Tosca singing the Cantata, Cavaradossi interrupts Scarpia.

Cavaradossi:

La sua voce!

Cavaradossi:

Her voice!

Scarpia:

...v'è noto che un prigioniero oggi è fuggito da Castel Sant' Angelo?

Scarpia: *(continuing the interrogation)*

...you must have heard that a prisoner escaped from Castel Sant' Angelo today?

Cavaradossi:

Ignoro.

Cavaradossi:

I have not.

Scarpia:

Eppur, si pretende che voi l'abbiate accolto in Sant' Andrea, provvisto di cibo e di vesti.

Scarpia:

Yet I am told that you saw him at Sant' Andrea and supplied him with food and clothing.

Cavaradossi:

Menzogna!

Cavaradossi:

Lies!

Scarpia:

...e guidato ad un vostro podere suburbano.

Scarpia:

...and you allowed him to hide in your suburban villa.

Cavaradossi:

Nego. Le prove?

Scarpia:

Un suddito fedele.

Cavaradossi:

Al fatto. Chi mi accusa?

I vostri sbirri invan frugâr la villa.

Scarpia:

Segno che è ben celato.

Cavaradossi:

Sospetti di spia!

Spoletta:

Alle nostre ricerche egli rideva.

Cavaradossi:

E rido ancor!

Scarpia:

Questo è luogo di lacrime!

Badate!

Or basta! Rispondete!

Cavaradossi:

Nonsense. Where's your proof?

Scarpia:

A faithful servant.

Cavaradossi:

The facts. Who accuses me?

Your agents searched my villa in vain.

Scarpia:

A sign that he is well hidden.

Cavaradossi:

I'm suspected of spying!

Spoletta:

He laughed at every one of our questions.

Cavaradossi:

And I still laugh!

Scarpia:

In here, tears are more appropriate!

Be quiet!

For the last time! Answer!

Scarpia, irritated by the singing of the Cantata, brusquely closes the window.

Ov'è Angelotti?

Where is Angelotti?

Cavaradossi:

Non lo so.

Cavaradossi:

I don't know.

Scarpia:

Negate avergli dato cibo?

Scarpia:

Do you deny that you gave him food?

Cavaradossi:

Nego!

Cavaradossi:

I deny it!

Scarpia:

E vesti?

Scarpia:

And clothes?

Cavaradossi:

Nego!

Cavaradossi:

I deny it!

Scarpia:

E asilo nella villa?
E che là sia nascosto?

Cavaradossi:

Nego! Nego!

Scarpia:

Via, Cavaliere, riflettete: saggia
non è cotesta ostinatezza vostra.
Angoscia grande, pronta confessione
eviterà! Io vi consiglio, dite:
dov'è dunque Angelotti?

Cavaradossi:

Non lo so.

Scarpia:

Ancor, l'ultima volta: dov'è?

Cavaradossi:

No! so!

Spoletta

(O bei tratti di corda!)

Scarpia:

And refuge in your villa?
And isn't he hiding there now?

Cavaradossi:

I deny it!

Scarpia:

Now cavalier, think about it; your obstinacy
is not so wise,
a quick confession will avoid extensive
anguish! I advise you, tell me:
where is Angelotti?

Cavaradossi:

I don't know.

Scarpia:

For the last time, where is he?

Cavaradossi:

I don't know!

Spoletta:

(He's inviting a whipping!)

*Tosca enters. She is surprised to find Cavaradossi in Scarpia's apartment,
and rushes to embrace him.*

Scarpia:

(Eccola!)

Scarpia:

(Here she is!)

Tosca:

Mario?! Tu qui?

Tosca:

Mario?! Why are you here?

Cavaradossi:

(Di quanto là vedesti, taci, o m'uccidi!)

Cavaradossi: (*whispering to Tosca*)

(Don't tell them what you have seen, say
nothing or I'll be killed!)

Scarpia:

Mario Cavaradossi,
qual testimone il Giudice vi aspetta.

Scarpia:

Mario Cavaradossi, the judge is waiting for
your testimony.
(*to Roberti*)

Pria le forme ordinarie. Indi ai miei cenni.

First, the usual procedures. Watch for my
signals.

Tosca and Scarpia remain while Cavaradossi is taken into an adjoining room to be tortured into a confession.

Scarpia:

Ed or fra noi parliam da buoni amici.
Via quell'aria sgomentata.

Scarpia:

Now let's speak as good friends.
You have nothing to fear.

Tosca:

Sgomento alcun non ho.

Tosca:

I am not frightened.

Scarpia:

La storia del ventaglio?

Scarpia:

What about your reaction to the fan?

Tosca:

Fu sciocca gelosia.

Tosca:

That was just foolish jealousy.

Scarpia:

L'Attavanti non era dunque alla villa?

Scarpia:

So Attavanti was not at the villa?

Tosca:

No: egli era solo.

Tosca:

No, he was alone.

Scarpia:

Solo?
Ne siete ben sicura?

Scarpia:

Alone?
How can you be so sure?

Tosca:

Nulla sfugge ai gelosi. Solo! solo!

Tosca:

Nothing escapes jealousy. He was alone!

Scarpia:

Davver?!

Scarpia:

Really?!

Tosca:

Solo! Sì!

Tosca:

Alone! Yes!

Scarpia:

Quanto fuoco!
Par che abbiate paura di tradirvi.
Sciarrone, che dice il Cavalier?

Scarpia:

What passion!
You must be afraid to betray him.
Sciarrone, what has the cavalier said?

Sciarrone:

Nega.

Sciarrone: *(appearing at the door)*

Nothing.

Scarpia:

Insistiamo.

Scarpia:

We insist.

Tosca:

Oh, è inutile!

Tosca:

It's useless!

Scarpia:

Lo vedremo, signora.

Scarpia:

We'll see, Madam.

Tosca:

Dunque, per compiacervi, si dovrebbe mentir?

Tosca:

So, to please you, would you rather that I lie?

Scarpia:

No, ma il vero potrebbe abbreviargli
un'ora assai penosa.

Scarpia:

No, but if you tell the truth he may be spared an hour of anguish..

Tosca:

Un'ora penosa? Che vuol dir?
Che avviene in quella stanza?

Tosca:

An hour of anguish? What do you mean?
What's happening in that room?

Scarpia:

È forza che si adempia la legge.

Scarpia:

I am enforcing the law.

Tosca:

Oh! Dio! Che avvien?!

Tosca:

Oh God, what is happening?!



Scarpia:

Legato mani e piè il vostro amante ha un
cerchio uncinato alle tempia,
che ad ogni niego ne sprizza sangue
senza mercè!

Scarpia:

Your lover has his hands and feet tied while
a steel ring encircles his head.
For every denial, we make his blood flow
unmercifully!

Tosca:

Non è ver, non è ver!
Sogghigno di demone.

Tosca:

It can't be true!
You fiendish demon.

La voce di Cavaradossi:

Ahimè!

Cavaradossi's voice:

Ah!

Tosca:

Un gemito? Pietà, pietà!

Tosca:

A moan? Have mercy!

Scarpia:

Sta in voi di salvarlo.

Tosca:

Ebben, ma cessate!

Scarpia:

Sciarrone, sciogliete!

Sciarrone:

Tutto?

Scarpia:

Tutto.

Ed or la verità.

Tosca:

Ch'io lo veda!

Scarpia:

No!

Tosca:

Mario!

Cavaradossi:

Tosca!

Tosca:

Ti strziano ancora?

Cavaradossi:

No, coraggio! Taci!

Sprezzo il dolor!

Scarpia:

Orsù, Tosca, parlate.

Tosca:

Non so nulla!

Scarpia:

Non vale quella prova?

Roberti, ripigliamo.

Scarpia:

Speak up and you can save him.

Tosca:

All right, but stop the torture!

Scarpia:

Sciarrone, untie him!

Sciarrone:

Completely?

Scarpia:

Completely.

And now tell me the truth.

Tosca:

Let me see him!

Scarpia:

No!

Tosca: (*hearing Cavaradossi groan*)

Mario!

Cavaradossi:

Tosca!

Tosca:

Are they still making you suffer?

Cavaradossi:

No, have courage! Don't talk!

I scorn pain!

Scarpia:

And now Tosca, speak.

Tosca:

I know nothing!

Scarpia:

The torture was not enough?

Roberti, let's continue.

Tosca:

No! Fermate!

Scarpia:

Voi parlerete?

Tosca:

No! No! Ah! Mostro!

Lo strazi, l'uccidi!

Scarpia:

Lo strazia quel vostro silenzio assai più.

Tosca:

Tu ridi all'orrida pena?

Scarpia:

Mai Tosca alla scena più tragica fu!

Aprite le porte che n'oda i lamenti!

Cavaradossi:

Vi sfido!

Scarpia:

Più forte! Più forte!

Cavaradossi:

Vi sfido!

Scarpia:

Parlate.

Tosca:

Che dire?

Scarpia:

Su, via!

Tosca:

Ah! Non so nulla!

Ah! Dovrei mentir?

Scarpia:

Dite dov'è Angelotti?

Parlate su, via, dove celato sta?

Tosca:

No! Stop it!

Scarpia:

You're going to talk?

Tosca:

No! Monster!

Your torture will kill him!

Scarpia:

Torture because of your silence will kill him.

Tosca:

Are you laughing at his suffering?

Scarpia:

Tosca never played a more tragic role!

(to Spoletta)

Open the door so we can hear him screaming!

Cavaradossi:

I defy you!

Scarpia:

Harder! Still harder!

Cavaradossi:

I defy you!

Scarpia: *(to Tosca)*

Speak.

Tosca:

What shall I say?

Scarpia:

Then leave!

Tosca:

I know nothing!

Must I lie?

Scarpia:

Tell me where Angelotti is?

Tell me where is he hidden?

Tosca:

No! Ah! Più non posso! Che orror!
Cessate il martîr! È troppo il soffrir!

Tosca:

No! I can't bear his suffering anymore! Stop
it! It is too much suffering!

Cavaradossi:

Ahimè!

Cavaradossi:

Ah!

Tosca begs Scarpia to let her approach the door and speak with Cavaradossi.

Tosca:

Mario, consenti ch'io parli?

Tosca:

Mario, can I tell them?

Cavaradossi:

No! No!

Cavaradossi:

No! No!

Tosca:

Ascolta, non posso più.

Tosca:

Listen, I can't take it anymore.

Cavaradossi:

Stolta, che sai?
Che puoi dir?

Cavaradossi:

Fool, what do you know?
What can you say?

Scarpia becomes irritated, fearing that Cavaradossi might encourage Tosca to keep silent. In an outburst, he yells to Spoletta.

Scarpia

Ma fatelo tacere!

Scarpia:

Have him silenced!

Tosca:

Che v'ho fatto in vita mia?
Son io che così torturate!
Torturate l'anima.
Sì, l'anima mi torturate!

Tosca:

Why do you hate me so much?
I am also being tortured!
I am being tortured within my soul.
Yes, my soul is being tortured!

Scarpia, taking advantage of Tosca's despair, goes to the door and signals for the torture to be continued. Spoletta recites a prayer.

Spoletta:

Judex ergo, cum sedebit,
Quidquid latet apparebit,
Nil inultum remanebit.

Spoletta:

Judex ergo, cum sedebit,
Quidquid latet apparebit,
Nil inultum remanebit.

Tosca hears Cavaradossi's painful outcries, and whispers to Scarpia.

Tosca:
Nel pozzo nel giardino.

Scarpia:
Là è Angelotti?

Tosca:
Sì.

Scarpia:
Basta, Roberti.

Sciarrone:
E svenuto!

Tosca:
Assassino! Voglio vederlo.

Scarpia:
Portatelo qui!

Tosca:
In the well in the garden.

Scarpia:
Angelotti is there?

Tosca:
Yes.

Scarpia: (*toward the torture room*)
Roberti, that's enough.

Sciarrone: (*opening the door*)
He has fainted!

Tosca:
Assassin! I want to see him!

Scarpia:
Bring him here!

Cavaradossi, bleeding profusely, is brought in by the agents and placed on a sofa.

Cavaradossi:
Floria!

Tosca:
Amore.

Cavaradossi:
Sei tu?

Tosca:
Quanto hai penato anima mia!
Ma il giusto Iddio lo punirà!

Cavaradossi:
Tosca, hai parlato?

Tosca:
No, amor, no.

Cavaradossi:
Davvero?

Cavaradossi:
Floria!

Tosca:
My love.

Cavaradossi:
Is it you?

Tosca:
How much you have suffered, my love!
But God's justice will vindicate you!

Cavaradossi:
Tosca, did you tell them?

Tosca:
No, love, no.

Cavaradossi:
Are you certain?

Scarpia:

Nel pozzo del giardino. Va, Spoletta!

Scarpia: (*shouting in triumph*)

In the well in the garden. Go, Spoletta!

Cavaradossi rises menacingly and threatens Tosca.

Cavaradossi:

M'hai tradito!

Cavaradossi:

You've betrayed me!

Tosca:

Mario!

Tosca:

Mario!

Cavaradossi:

Maledetta!

Cavaradossi:

Damned you!

Sciarrone enters in alarm.

Sciarrone:

Eccellenza! quali nuove!

Sciarrone:

Excellency, there is news!

Scarpia:

Che vuol dir quell'aria afflitta?

Scarpia:

Why are you trembling like that?

Sciarrone:

Un messaggio di sconfitta.

Sciarrone:

There is news of defeat.

Scarpia:

Che sconfitta? Come? Dove?

Scarpia:

What defeat? How? Where?

Sciarrone:

A Marengo.

Sciarrone:

At Marengo.

Scarpia:

A Marengo?

Scarpia:

At Marengo?

Sciarrone:

Bonaparte è vincitor!

Sciarrone:

Bonaparte has been victorious!

Scarpia:

Melas.

Scarpia:

And Melas.

Sciarrone:

No! Melas è in fuga!

Sciarrone:

Melas has escaped!

*Cavaradossi's anxiety increases when he hears the news.
He finds the strength to rise, and then threatens Scarpia menacingly.*

Cavaradossi:
Vittoria! Vittoria!

Cavaradossi:
Victory! Victory!

Allegro concitato
CAVARADOSSI



L'alba vindice appar
che fa gli empi tremar!
Libertà sorge, crollan tirannidi!
Del sofferto martir
me vedrai qui gioir.
Il tuo cor trema, o Scarpia, carnefice!

The morning has brought vindication
because all the tyrants tremble!
Liberty rises, tyranny collapses!
From suffering martyrdom
you now see my exultation.
Scarpia, you hangman, you heart trembles!

Tosca:
Mario, taci, pietà di me!

Tosca:
Mario, quiet, have mercy on me!

Scarpia:
Braveggia, urla! T'affretta a palesarmi il
fondo dell'alma ria!
Va! Moribondo, il capestro t'aspetta!
Portatemelo via!

Scarpia:
Courageous ranting! You've hurried to
reveal the guilt in your soul!
Go! Death awaits you at the scaffold!
Take him away!

*Sciarrone and agents take the resisting Cavaradossi away.
Tosca tries to hold him but is brutally thrust back.*

Tosca:
Mario, con te!

Tosca:
Mario, I want to go with you!

Scarpia:
Voi no!

Scarpia:
You remain here!

Tosca:
Salvatelo!

Tosca:
Save him!

Scarpia:
Io? Voi!

Scarpia:
I, or you?

Scarpia looks at his interrupted dinner on the table, smiling sarcastically.

La povera mia cena fu interrotta.

My poor little meal was interrupted.

Così accasciata?
Via, mia bella signora, sedete qui.
Volete che cerchiamo insieme il modo di
salvarlo?
E allor, sedete, e favelliamo.

Why are you so depressed?
Come, my beautiful lady, sit here.
Perhaps together we can find a way to save
him?
Sit here, and we'll talk about it.

E intanto un sorso.
È vin di Spagna.
Un sorso per rincorarvi.

In the meantime have a taste.
It is wine from Spain.
A drink will raise your spirits.

Tosca stares contemptuously at Scarpia and then inquires.

Tosca:
Quanto?

Tosca:
How much?

Scarpia:
Quanto?

Scarpia:
How much?

Tosca:
Il prezzo!

Tosca:
What's your price!

Scarpia:
Già. Mi dicon venal, ma a donna bella
non mi vendo a prezzo di moneta.
Se la giurata fede devo tradir ne voglio altra
mercede.

Scarpia: *(laughing)*
Yes, they say I am corrupt, but I don't sell
myself to a woman for money.
If I must betray my sworn oath, then I want
a greater reward.

Quest'ora io l'attendeva!
Già mi struggea l'amor della diva!
Ma poc'anzi ti mirai qual non ti vidi mai!

How I have longed for this moment!
Indeed, my love for the diva consumed me!
But soon you will see you that you cannot
defy me!

Quel tuo pianto era lava ai sensi miei e il
tuo sguardo che odio in me dardeggiava,
mie brame inferociva!
Agil qual leopardo ti avvinghiasti
all'amante;
Ah! In quell'istante t'ho giurata mia! Mia!

Your tears have cleansed my senses, and
your hatred toward me has inflamed my
yearning for you!
At that moment when you clung to your
lover like a nimble leopard,
I vowed you would be mine! Mine!

Scarpia attempts to embrace Tosca. Horrified and shrieking, she runs from him.

Tosca:
Ah!

Tosca:
Oh!

Scarpia:
Sì, t'avrò!

Scarpia:
Yes, you'll be mine!

Tosca:
Ah! Piuttosto giù mi avvento!

Tosca: *(pointing to the window)*
I'd rather take my life beforehand.

Scarpia:
In pegno il Mario tuo mi resta!

Scarpia:
Your Mario's fate is in my hands!

Tosca:
Ah! Miserabile l'orribile mercato!

Tosca:
You've contracted a horrible bargain!

With the idea of appealing to the Queen, Tosca rushes to the door intending to leave.

Scarpia:
Violenza non ti farò. Sei liberai.
Va pure.

Scarpia:
I will not force you. If you want to leave,
you're free to go.

Ma è fallace speranza la Regina
farebbe grazia ad un cadavere!

But you have false hopes. Your Queen
cannot pardon a dead man!

*Tosca draws back in horror at Scarpia's pronouncement,
gesturing toward him with contempt and hatred.*

Come tu m'odii!

How you detest me!

Tosca:
Ah! Dio!

Tosca:
Oh God I do!

Scarpia:
Così ti voglio!

Scarpia: (*approaching Tosca*)
This is the way I want you!

Tosca:
Non toccarmi, demonio!
T'odio, t'odio, abbietto, vile!

Tosca: (*exasperated*)
Don't touch me, you demon!
I hate you, you are vile and despicable!

Scarpia:
Che importa?!
Spasimi d'ira, spasimi d'amore!

Scarpia:
What is the difference?!
Passions of hate, or passions of love!

Tosca:
Vile!

Tosca:
Vile man!

Scarpia:
Mia!

Scarpia: (*pursuing Tosca*)
You're Mine!

Tosca:
Vile!

Tosca:
Vile man!

Scarpia:
Mia!

Scarpia:
You're mine!

Tosca:
Aiuto!

Tosca:
Help!

At the sound of drums in the distance, both stand motionless.

Scarpia:

Odi?

È il tamburo. S'avvia. Guida la scorta
ultima ai condannati.

Il tempo passa!

Sai quale oscura opra laggiù si
compia?

Là si drizza un patibolo!

Al tuo Mario, per tuo voler, non resta che
un'ora di vita.

Scarpia:

Do you hear that?

It's the drums approaching, leading the
escort for the condemned.

Time is passing quickly!

Do you realize what dark events are about
to happen here?

Over there, they've erected the gallows!

By your will, your Mario doesn't have an
hour of life left.

Tosca is overcome with grief and despair.

Andante lento appassionato

TOSCA



Tosca:

Vissi d'arte, vissi d'amore,
non feci mai male ad anima viva!
Con man furtiva
quante miserie conobbi, aiutai.
Sempre con fe' sincera,
la mia preghiera ai santi tabernacoli salì.
Sempre con fe' sincera
diedi fiori agli altar.

Nell'ora del dolore perché, perché Signore,
perché me ne rimunerì così?
Diedi gioielli della Madonna al manto,
e diedi il canto agli astri, al ciel, che ne
ridean più belli.
Nell'ora del dolore, perché, perché Signore,
perché me ne rimunerì così?

Scarpia:

Risolvi!

Tosca:

I lived for art, I lived for love,
I never did any wrong to a living soul!
With a quiet hand, I brought consolation
and help to the poor and depraved.
My prayers to the saints above were always
with sincere faith.
I always placed flowers at the altar with
sincere faith.

Why, why God, in this hour of sorrow, do
You forsake me this way?
In tribute to Your beautiful creation, I gave
treasures for the Madonna's mantle, and
sang to the stars and Heaven.
Why, why God, in this hour of sorrow,
have You forsaken me this way?

Scarpia:

Your answer!

Tosca:

Mi vuoi supplice ai tuoi piedi!
Vedi, le man giunte io stendo a te!
Ecco, vedi, e mercè d'un tuo detto,
vinta, aspetto.

Scarpia:

Sei troppo bella, Tosca, e troppo amante.
Cedo. A misero prezzo tu, a me una vita, io,
a te chieggo un istante!

Tosca:

Va! Va! Mi fai ribrezzo!

Tosca: (*kneels before Scarpia*)

Must I kneel at your feet and be for mercy!
Look, I extend my hand to you!
Here, look, grant a merciful word to one
who has been defeated.

Scarpia:

Tosca, you are so beautiful, and so loving.
I concede. I can't resist you. You win Mario's
life, if I get a moment of your embraces!

Tosca: (*showing her contempt*)

Go! Go! You disgust me!

Spoletta knocks at the door.

Scarpia:

Chi è là?

Scarpia:

Who is there?

Spoletta:

Eccellenza, l'Angelotti al nostro
giungere si uccise.

Spoletta:

Excellency, Angelotti killed himself before
we reached him.

Scarpia:

Ebbene, lo si appenda
morto alle forche! E l'altro prigionier?

Scarpia:

All right, let them hang his corpse on the
gallows! And how about the other prisoner?

Spoletta:

Il Cavalier Cavaradossi?
È tutto pronto, Eccellenza!

Spoletta:

Cavaradossi?
Everything is ready, Excellency!

Tosca:

(Dio m'assisti!)

Tosca:

(God help me!)

Scarpia:

Aspetta.
Ebbene?

Scarpia: (*to Spoletta*)

Wait.
(*to Tosca*) Well?

Tosca nods her assent to Scarpia.

Odi.

(*to Spoletta*) Listen.

Tosca:

Ma libero all'istante lo voglio!

Tosca: (*interrupting to Scarpia*)

I want him freed immediately!

Scarpia:

Occorre simular. Non posso
far grazia aperta. Bisogna che tutti
abbian per morto il cavalier.

Quest'uomo fido provvederà.

Tosca:

Chi mi assicura?

Scarpia

L'ordin ch'io gli darò voi qui presente.

Spoletta, chiudi.

Ho mutato d'avviso.
Il prigionier sia fucilato.
Attendi.
Come facemmo col Conte Palmieri.

Spoletta:

Un'uccisione.

Scarpia:

Simulata! Come avvenne del Palmieri!
Hai ben compreso?

Spoletta:

Ho ben compreso.

Scarpia:

Va.

Tosca:

Voglio avvertirlo io stessa.

Scarpia:

E sia.

Le darai passo.
Bada: all'ora quarta.

Spoletta:

Sì. Come Palmieri.

Scarpia:

I cannot do that, I can't simply release him.
We can make it appear to all that the cavalier
was put to death.

(indicating Spoletta)

This faithful man will take care of that.

Tosca:

How can you assure me?

Scarpia:

I'll give him the order in your presence.

(to Spoletta)

Spoletta, close the door.

I have changed my order.
The prisoner will be shot.
Pay attention.
Just as we did with Count Palmieri.

Spoletta:

A firing squad.

Scarpia:

Simulated! Like we did with Pamieri!
Do you understand me?

Spoletta:

I understand well.

Scarpia:

Now go.

Tosca:

I want to tell him myself.

Scarpia:

All right.

(to Spoletta, pointing to Tosca)

You'll admit her.
Remember, at four this morning.

Spoletta:

Yes. Just like Palmieri.

Scarpia:

Io tenni la promessa.

Tosca:

Non ancora.

Voglio un salva condotto onde fuggir
dallo Stato con lui.**Scarpia:**

Partir dunque volete?

Tosca:

Sì, per sempre!

Scarpia:Si adempia il voler vostro.
E qual via scegliete?**Tosca:**

La più breve!

Scarpia:

Civitavecchia?

Tosca:

Sì.

Scarpia:

I have kept my promise.

Tosca:

Not yet.

I want a safe conduct pass so I can leave
the State with him.**Scarpia:**

You want to leave?

Tosca:

Yes, for ever!

Scarpia:I will fulfill your wishes.
What road will you take?**Tosca:**

The shortest one!

Scarpia:

Civitavecchia?

Tosca:

Yes.

While Scarpia writes the safe-conduct pass, Tosca approaches the table, and with trembling hands she takes a sip of the Spanish wine. She sees a knife, seizes it, and hides it behind her back. After Scarpia finishes writing the pass, he approaches Tosca to embrace her.

Scarpia:

Tosca, finalmente mia!

Scarpia:

Tosca, at last you are mine!

Tosca stabs Scarpia with the knife.

Maledetta!

Damn you!

Tosca:

Questo è il bacio di Tosca!

Tosca:

This is what Tosca's kiss is like!

Scarpia:Aiuto! muoio!
Soccorso! Muoio!**Scarpia:**Help! I'm dying!
Help me! I'm dying!

Tosca:

Ti soffoca il sangue!
E ucciso da una donna!
M'hai assai torturata!
Odi tu ancora? Parla! Guardami!
Son Tosca! O Scarpia!

Scarpia:

Soccorso, aiuto! Muoio!

Tosca:

Muori dannato! Muori, muori!

Tosca:

Suffocate in your own blood!
And killed by a woman!
You have tortured me too much!
Can you still hear me? Speak! Look at me!
Scarpia, it is Tosca!

Scarpia:

Help, help! I'm dying!

Tosca:

Die, damned one! Die, die!

Scarpia is motionless.

È morto! Or gli perdono!

He is dead! Now I forgive him!

Tosca takes water from the pitcher and cleans the blood from her hands. Then she arranges her hair in front of a mirror. She panics as she remembers the safe-conduct pass. She searches the desk for it and notices it clutched in the dead Scarpia's hand. She takes the pass from his hand, hides it in her bodice, and looks at the dead Scarpia..

E avanti a lui tremava tutta Roma!

And before him all Rome trembled!

Just before leaving, Tosca removes two candlesticks from the table, extinguishes them, and places them on each side of the dead Scarpia. She removes a crucifix from the wall and places it on Scarpia's chest. Drums are heard in the distance.

Tosca leaves the room, cautiously closing the door behind her.

ACT III

*Castel Sant'Angelo on a starry night, just before dawn.
In the distance, sheepbells are heard, and the song of a shepherd.*

Pastore:

Io de' sospiri.
Ve ne rimanno tanti
Pe' quante foje
Ne smovenno li venti.

Tu me disprezzi.
Io me ci accoro,
Lampene d'oro
Me fai morir!

Shepherd:

The wind hears my sorrows
and my sighs
like the leaves of autumn
that fade, fall and die.

Say that our vows
have not been broken,
send me a token
or else I must die.

*A jailer, carrying a lantern, climbs the stairs to a prison cell, and lights the lamp before
the crucifix. He looks into the courtyard to see whether the firing squad and the
condemned man have arrived.*

*He meets a sentry, exchanges words with him, and then sits down and waits.
A group of soldiers arrive, escorting Cavaradossi. A sergeant leads Cavaradossi to the
prison cell. The jailer rises, salutes the sergeant, and receives a paper. The jailer enters
Cavaradossi's name in the prison register.*

Carceriere:

Mario Cavaradossi? A voi.
Vi resta un'ora.
Un sacerdote i vostri cenni attende.

Cavaradossi:

No! Ma un'ultima grazia io vi richiedo.

Carceriere:

Se posso.

Cavaradossi:

Io lascio al mondo una persona cara.
Consentite ch'io le scriva un sol motto.

Unico resto di mia ricchezza è questo anel.
Se promettete di consegnarle il mio
ultimo addio, esso è vostro.

Jailer:

Mario Cavaradossi? Sign here.
You have one hour left.
If you like, there is a priest available.

Cavaradossi:

No, but I have one last request to ask of
you.

Jailer:

What is it.

Cavaradossi;

I leave behind someone I love and cherish.
Allow me to write her a farewell letter.
(He gives the jailer a ring)
This ring is all I have left of my possessions
If you promise me that you will deliver this
note, it is yours.

Carceriere:

Scrivete.

Jailer: (*nodding agreement*)

Then write your letter.

Andante lento appassionato molto

CAVARADOSSI

pp Oh! dol - ci ba - ci, o languide ca - rezze, mentr'io fre-
men - te le bel - le for - me dis - cio gliea dai ve - li!

Cavaradossi:

E lucevan le stelle,
ed olezzava la terra,
stridea l'uscio dell'orto,
e un passo sfiorava la rena.
Entrava ella, fragrante,
mi cadea fra le braccia.
Oh! dolci baci, o languide carezze,
mentr'io fremente
le belle forme disciogliea dai veli!
Svani per sempre il sogno mio d'amore.
L'ora è fuggita.
e muoio disperato!
E non ho amato mai tanto la vita!

Cavaradossi:

It was a starry night,
and a fragrance filled the land.
She strode through the garden gate,
her steps fading in the sand,
and when her perfumed presence arrived,
I fell into her arms.
As this beautiful woman surrendered to
me, I trembled amid sweet kisses and
languid caresses!
My dream of love has vanished forever.
Time is running out,
and I die in despair!
And I have never loved life so much!

Spoletta arrives with the sergeant and Tosca. Spoletta indicates where Tosca can find Cavaradossi, and then calls the jailer. Tosca observes Cavaradossi in tears. With great excitement, she rushes to him, and immediately shows him the safe-conduct pass.

Cavaradossi:

Franchigia a Floria Tosca...

Cavaradossi: (*reading the pass*)

The bearer, Floria Tosca...

Tosca e Cavaradossi:

...e al cavaliere che l'accompagna.

Tosca and Cavaradossi:

... and the man who accompanies her.

Tosca:

Sei libero!

Tosca:

You are free!

Cavaradossi:

Scarpia!
Scarpia che cede?
La prima sua grazia è questa.

Cavaradossi: (*noting the signature*)

Scarpia!
Scarpia has granted a pardon?
This is surely the first time.

Tosca:

E l'ultima!

Cavaradossi:

Che dici?

Tosca:

Il tuo sangue o il mio amore volea.
 Fur vani scongiuri e pianti.
 Invan, pazza d'orror,
 alla Madonna mi volsi e ai Santi.
 L'empio mostro dicea: già nei
 cieli il patibol le braccia leva!
 Rullavano i tamburi.
 Rideva, l'empio mostro rideva.
 già la sua preda pronto a ghermir!
 "Sei mia!"
 Sì. Alla sua brama mi promisi.
 Lì presso luccicava una lama.
 Ei scrisse il foglio liberator,
 venne all'orrendo amplesso.
 Io quella lama gli piantai nel cor.

Cavaradossi:

Tu!? Di tua man l'uccidesti?
 Tu pia, tu benigna, e per me!

Tosca:

N'ebbi le man tutte lorde di sangue!

Tosca:

And the last!

Cavaradossi:

What did you say?

Tosca:

He wanted your blood or my love.
 In vain I implored him with my tears.
 In vain, I was maddened by fear,
 and prayed to the Madonna and the Saints.
 The wicked man said: at daybreak the
 gallows will take him!
 The drums were rolling.
 The wicked man was laughing.
 waiting to lay his hands on his prey!
 "You are mine!"
 Yes. I promised to yield to him.
 Then I saw a knife on the table.
 He was writing the safe-conduct pass,
 and when he came to embrace me,
 I plunged the knife into his heart.

Cavaradossi:

You? You killed him by your own hand?
 You, so good and pious, and for me!

Tosca:

That is why my hands are bloodstained!

Andantino sostenuto**TOSCA and CAVARADOSSI****Cavaradossi:**

O dolci mani mansuete e pure,
 o mani elette a bell'opre e pietose,
 a carezzar fanciulli, a coglier rose,
 a pregar, giunte per le sventure,
 dunque in voi, fatte dall'amor secure,
 giustizia le sue sacre armi depose?
 Voi deste morte, o man vittoriose,
 o dolci mani mansuete e pure!

Cavaradossi: (*taking Tosca's hands*)

Gentle hands, so humble and pure,
 designed for pious dedication and devotion,
 to soothe children and gather roses,
 and to pray for the unfortunate.
 From these hands has love been affirmed,
 and has justice placed its weapons?
 You awakened death, victorious hands,
 gentle hands, humble and pure!

Tosca:

Senti, l'ora è vicina; io già raccolsi
oro e gioielli, una vettura è pronta.
Ma prima, ridi amor, prima sarai
fucilato, per finta, ad armi scariche...
Simulato supplizio. Al colpo, cadi.
I soldati sen vanno. e noi siam salvi!
Poscia a Civitavecchia, una tartana,
e via pel mar!

Cavaradossi:

Liberi!

Tosca:

Chi si duole in terra più?
Senti effluvi di rose?
Non ti par che le cose aspettan tutte
innamorate il sole?

Cavaradossi

Amaro sol per te m'era morire,
da te la vita prende ogni splendore,
all'esser mio la gioia ed il desire,
nascon di te, come di fiamma ardore.
Io folgorare i cieli e scolorire
vedrò nell'occhio tuo rivelatore,
e la beltà delle cose più mire
avrà sol da te voce e colore.

Tosca:

Amor che seppa a te vita serbare, ci sarà
guida in terra, e in mar nocchier,
e vago farà il mondo riguardare.

Finché congiunti alle celesti sfere
dileguerem, siccome alte sul mare
a sol cadente, nuvole leggere!

E non giungono.
Bada! Al colpo egli è mestiere
che tu subito cada.

Cavaradossi:

Non temere che cadrò sul momento, e al
naturale.

Tosca:

Listen, the hour approaches. I brought gold
and jewelry, and a carriage awaits us.
But first, smile my love. First you will be
shot, but by fake bullets and empty guns.
A mere simulated torture. At the shot, fall.
The soldiers will leave, and we will be
saved! Once in Civitavecchia, with a boat,
we'll be off by sea!

Cavaradossi:

Free!

Tosca:

Who would want the grief here?
Do you smell the fragrance of roses?
Does the sun have shine brightly for
lovers?

Cavaradossi:

I love only you and would die for you.
You bring splendor into my life,
fill my life with joy and desire,
and inflame my fiery passion.
In your revealing eyes I see the glittering
stars and the fading heavens,
and their beauty is consecrated by your
voice and countenance.

Tosca:

Love that saved your life, will serve to
guide us on land and sea,
and bring us to new horizons.

As long as we are together the planets will
vanish, like the clouds above the ocean, and
we will have eternal happiness!

Tosca looks around nervously.

They haven't arrived yet.
Remember, that at the shot, you must fall
immediately.

Cavaradossi:

Don't worry. I'll fall immediately, and it
will be natural.

Tosca:

Ma stammi attento di non farti male!
Con scenica scienza io saprei la movenza.

Cavaradossi:

Parlami ancora come dianzi parlavi,
è così dolce il suon della tua voce!

Tosca:

Uniti ed esultanti diffonderem pel mondo i
nostri amori, armonie di colori.

Cavaradossi:

Armonie di canti diffonderem!

Tosca e Cavaradossi:

Trionfal, di nova speme l'anima freme in
celestial crescente ardor.
Ed in armonico vol già l'anima va
all'estasi d'amor.

Tosca:

Gli occhi ti chiuderò con mille baci
e mille ti dirò nomi d'amor.

Tosca:

But be careful not to hurt yourself!
It's like good acting, I wish I could show you.

Cavaradossi:

Talk to me about love again. It sounds so
sweet coming from your voice!

Tosca:

In unity and exultation we proclaim to the
world the harmony of our love.

Cavaradossi:

We proclaim the harmony of our songs!

Tosca and Cavaradossi:

Triumphantly, the soul throbs with new
hopes, while its passion intensifies.
In harmonious flight the soul is redeemed
by the ecstasies of love.

Tosca:

I will close your eyes with a thousand
kisses and tell you a thousand times of my
love for you.

The clock strikes four.

Carceriere:

L'ora!

Jailer:

It is time!

Cavaradossi:

Son pronto.

Cavaradossi:

I'm ready.

Tosca:

(Tieni a mente, al primo colpo, giù.)

Tosca:

(Use your head, as soon as they fire, down!)

Cavaradossi:

(Giù.)

Cavaradossi:

(Down.)

Tosca:

(Nè rialzarti innanzi ch'io ti chiami.)

Tosca:

(Don't get up until I call you.)

Cavaradossi:

(No, amore!)

Cavaradossi:

(No, my love!)

Tosca:
(E cadì bene.)

Tosca:
(And fall carefully.)

Cavaradossi:
(Come la Tosca in teatro.)

Cavaradossi:
(Like Tosca the actress.)

Tosca:
(Non ridere.)

Tosca: (*seeing him smile*)
(Stop laughing.)

Cavaradossi:
(Così?)

Cavaradossi: (*gravely*)
(Like this?)

Tosca:
Così.

Tosca:
(Like that.)

Cavaradossi bids farewell to Tosca, and is led by an officer. Tosca remains aside where she is able to see what is happening. She watches as Cavaradossi is led to a wall. Cavaradossi refuses a blindfold. Tosca comments impatiently.

Tosca:
Com'è lunga l'attesa!
Perché indugiano ancor?
Già sorge il sole.
Perché indugiano ancora?
È una commedia, lo so, ma questa angoscia
eterna pare!

Tosca:
I wish it was over already!
Why this terrible waiting?
The sun is already rising.
Why this terrible waiting?
I know it's a pretence, but this eternal
waiting makes me anxious!

The firing squad is ordered into position.

Ecco! Apprestano l'armi.
Com'è bello il mio Mario!

At last! They're arms are ready.
How handsome my Mario is!

The officer's sabre is ready to fall. Tosca covers her ears as she beckons Cavaradossi to fall. Then the shots ring out.

Là! Muori!
Ecco un artista!

There! Fall down!
What a great artist!

The sergeant approaches Cavaradossi and scrutinizes his body. Spoletta stops the sergeant from giving Cavaradossi the coup de grace. The officer orders the soldiers to fall in line. All, preceded by Spoletta, walk down the stairs.

Tosca, in great agitation, fears that Cavaradossi might become impatient and move.

O Mario, non ti muovere, s'avviano, taci!
Vanno, scendono.
Ancora non ti muovere.

Mario, don't move yet. They're leaving, be
still! They're going down, leaving now.
Just don't move yet.

*Tosca rushes to the parapet and assures herself that the soldiers have left.
She then rushes to Cavaradossi.*

Presto, su! Mario! Mario! Su presto!
Andiam! Su, su! Mario! Mario!

Hurry, Mario, quickly, get up, let's go!
Get up! Mario! Mario!

*Disturbed that Cavaradossi does not respond,
Tosca touches him and discovers that he is dead.*

Ah! Morto! Morto! Morto!
O Mario, morto?
Tu? Così?
Finire così? Finire così!
Tu, morto, morto?
Mario, povera Floria tua!

Dead! Dead! Dead!
Mario, dead?
You? Like this?
You should die like this?
You, dead?
Mario, your poor Tosca!

Sciarrone, Spoletta and soldiers are heard ascending the stairs.

Sciarrone:
Vi dico pugnalo!

Sciarrone:
I tell you he was stabbed to death!

Voci:
Scarpia?

Voices:
Scarpia?

Sciarrone:
Scarpia.

Sciarrone:
Scarpia.

Spoletta:
La donna è Tosca!

Spoletta:
It was Tosca who killed him!

Voci:
Che non sfugga!

Voices:
She must not escape!

Spoletta e Sciarrone:
Attenti agli sbocchi delle scale!

Spoletta and Sciarrone:
Guard every exit to the stairs!

Spoletta and Sciarrone appear at the top of the stairs and point to Tosca.

Sciarrone:
È lei!

Sciarrone:
There she is!

Spoletta:

Ah! Tosca, pagherai ben cara la sua vita!

Spoletta;

Tosca, you'll pay dearly for his life!

Tosca:

Colla mia!

Tosca:

With my own!

When Spoletta tries to seize Tosca, she runs to the parapet.

O Scarpia, avanti a Dio!

Scarpia, God will be our judge!

Tosca jumps from the parapet to her death.

FINE

END

